

Bill, Römischer Grabhügel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Bill

Römischer Grabhügel, Anfang 3. Jahrhundert n. Chr.

Réimesche Grafhiwwel, Ufank 3. Joerhonnert n. Chr.

Tumulus romain, début du III^e siècle ap. J.-C.

Roman burial mound, early 3rd century

Romeinse grafheuvel, begin 3^e eeuw n. Chr.

Texte Langversion

Bill, Römischer Grabhügel

Eingriffe von Schatzsuchern, ein Stollen und ein Schacht im Zentrum, veranlassten 1969 die vollständige Ausgrabung des Hügel von Bill. In der Nähe von zwei Siedlungsstellen gelegen, wird in diesem monumentalen Grab die Begräbnisstätte der Familie einer römischen Villa gesehen.

Der Hügel, zu Beginn des 3. Jh. n. Chr. angelegt, hat beeindruckende Ausmaße von über 24 m im Durchmesser. Die einfassende Ringmauer bestand aus drei bis vier Steinquaderlagen. Einzelne Quader mit Verbindungsklammern wurden gefunden. Heute ist der Grabhügel noch 4 m hoch.

Im Zentrum des Hügel war anders als in vorrömischen, keltischen Grabhügeln keine Grabkammer angelegt. An der Südwest-Seite war stattdessen ein Grabaltar in die Umfassungsmauer auf einer Fundamentfläche von 2,80 m Breite und 1,60 m Tiefe eingefügt. Auf eine Höhe von 1,70 m wird der Altar in der bis zu 2 m hohen Ringmauer rekonstruiert. Er wird die Urnen der Verstorbenen aufgenommen haben. Als Bekrönung zierte den Grabhügel ein Pfeiler, der wahrscheinlich einen Pinienzapfen trug.

Keramikscherben und Münzen datieren das Bauwerk in den Beginn des 3. Jh. In dem Grabmonument sind einheimische mit mittelmeeischen Traditionen verbunden.

Bill, Réimesche Grafhiwwel

Agrëff vu Schatzsucher, e Stollen an e Schacht an der Mëtt hunn 1969 derzou gefouert, datt 1969 den Hiwwel um Bill komplett ausgegruewe gouf. Well dat monumentaalt Graf net wäit vun zwee Siidlungspunkte läit, geet een dovun aus, dass hei d'Famill aus enger réimescher Villa begruewen ass.

Den Hiwwel, deen Ufank 3. Jh. n. Chr. ugeluecht gouf, hat mat sengen iwwer 24 m Duerchmiesser eng imposant Ausdeenung. D'Rankmauer ronderëm bestoung aus dräi bis véier Loe Steequaderen. Eenzel Quadere mat Verbindungsklamere goufe fonnt. Haut ass den Hiwwel nach 4 m héich.

Am Zentrum vum Hiwwel war anescht wéi a virréimeschen, keltesche Grafhiwwele keng Grafkummer. Amplaz war op der Südwestsäit e Grafaltor an d'Ëmfaassungsmauer agesat, op engem Fundament vun 2,80 m Breet an 1,60 m Déift. Den Altor an där bis zu 2 m héijer Rankmauer gëtt op eng Héicht vun 1,70 m rekonstruéiert. Hei kéinten d'Äschekréi vun deene Versterwenen dra gestanen hunn. Um Grafhiwwel stoung, fir schéin ze maachen, e Stäil mat warscheinlech engem Piniendäppchen.

Keramikscherbelen a Mënzen datéieren d'Bauwierk op den Ufank vum 3. Jh. Am Grafmonument sinn eenheemesch a mëttelmieresch Traditioune verbonnen.

Bill, Tumulus romain

Suite à l'intrusion répétée de chasseurs de trésor, qui avaient creusé une galerie et un puits au centre, des fouilles complètes du tumulus de Bill furent diligentées en 1969. On suppose que cette tombe monumentale, située à proximité de deux colonies, est le lieu de sépulture de la famille d'une villa romaine.

Les dimensions du tertre, aménagé au début du III^e siècle après J.-C., sont impressionnantes, avec un diamètre de plus de 24 m. Le mur d'enceinte comprenait entre trois et quatre couches de pierres de taille. Plusieurs pierres de taille avec des agrafes pour l'assemblage ont été découvertes. Aujourd'hui, le tumulus mesure encore 4 mètres de hauteur.

Au centre du tumulus, contrairement aux tumuli celtiques d'avant l'arrivée des Romains, aucune chambre funéraire n'était aménagée. En lieu et place avait été ajouté, au sud-ouest, un autel funéraire dans le mur d'enceinte, dont les fondations mesuraient 2,80 m de largeur et 1,60 m de profondeur. Sur une hauteur de 1,70 m, l'autel est reconstruit dans le mur d'enceinte pouvant atteindre 2 m en élévation. C'est là que les urnes des défunts auront été déposées. Le tumulus était couronné d'un pilier, à l'époque probablement surmonté d'une pomme de pin.

Les tessons de céramiques et pièces de monnaie mis au jour permettent de dater l'ouvrage du début du III^e siècle. Le monument funéraire marie les traditions locales et méditerranéennes.

Bill, Roman burial mound

Disturbances caused by treasure hunters, a shaft and a tunnel in the centre, were the reason for the complete excavation of the mound at Bill in 1969. Close to two settlements, the monumental grave will have been the site final resting place of the family that lived in a Roman villa.

The mound was built at the beginning of the 3rd century, and with a diameter of over 24 m is impressive in size. The circular wall that surrounds it consisted of three to four courses of stone blocks. Some of the blocks were still found with the clasps that joined them together. Today the mound is 4 m high.

Unlike pre-Roman, Celtic burial mounds, there was not a burial chamber in the centre of the mound. Instead, on the south-west side there was a funerary altar set into the surrounding wall. Its foundations were 2.80 m wide and 1.60 m deep, and it has been reconstructed to a height of 1.70 m, the circular wall up to 2 m. It will have accommodated the urns of the deceased. A pillar that was probably crowned with a pine cone decorated the top of the mound.

Pottery sherds and coins date the structure to the beginning of the 3rd century. Native and Mediterranean traditions are combined in the funerary monument.

Bill, Romeinse grafheuvel

Activiteiten van schatzoekers, een tunnel en een schacht in het midden, leidden er toe dat de heuvel van Bill in 1969 volledig werd opgegraven. Omdat het in de buurt ligt van twee nederzettingen, wordt dit monumentale graf gezien als de begraafplaats van de familie van een Romeinse villa.

De heuvel is aan het begin van de 3^e eeuw n. Chr. aangelegd en heeft de indrukwekkende afmeting van meer dan 24 m. doorsnee. De ringmuur bestond uit drie tot vier lagen quaders (vierhoekig gehouwen stenen). Er werden nog enkele losse quaders met verbindingsklemmen gevonden. Tegenwoordig is de grafheuvel nog 4 m. hoog.

In tegenstelling tot de pre-Romeinse Keltische grafheuvels bevond zich in het midden van deze grafheuvel geen grafkamer. In plaats daarvan was er aan de zuidwest kant een grafaltaar in de ringmuur aangebracht. Het altaar stond op een fundering van 2,80 m. bij 1,60 m. Dit altaar wordt met een hoogte van 1,70 m. in de 2 m. hoge ringmuur gereconstrueerd. Vermoedelijk werden de urnen van overledenen er in bewaard. Op de grafheuvel stond een pilaar, waarop waarschijnlijk een pijnboomappel prijkte.

Op basis van gevonden munten en keramische scherven wordt de bouw van de heuvel gedateerd in het begin van de 3^e eeuw. Bij het grafmonument zijn lokale en mediterrane tradities met elkaar verbonden.

Texte leichte Sprache

E-Bill, Römischer Grabhügel

Dieser Grabhügel wurde im 3. Jahrhundert n. Chr. errichtet. Die Verstorbenen einer römischen Villa wurden hier begraben.

Der Grabhügel war sehr groß. Er war 24 Meter im Durchmesser.
Um den Grabhügel lief eine Mauer aus dicken Steinblöcken.
In dieser Mauer stand ein Altar.
Darin befanden sich die Urnen. Die Toten lagen nicht im Hügel.

- **Urne:** Gefäß für verbrannte Tote

Man hat Scherben und Münzen gefunden. Dadurch kennt man das Alter des Grabhügels.
Heute ist der Grabhügel noch 4 Meter hoch.

E-Bill, Réimesche Grafhiwwel

Dëse Grafhiwwel ass am 3. Joerhonnert n. Chr. opgeriicht ginn. Déi verstuerwe Bewunner vun enger réimescher Villa goufen hei begruewen.

De Grafhiwwel war richteg grouss. En hat en Duerchmiesser vu 24 Meter.
Ëm de Grafhiwwel war eng Mauer aus décke stenge Bléck.
An dëser Mauer stoung en Altar.
Dodra waren d'Äschekréi. Déi Doudeg lounge net am Hiwwel.

- **Äschekrou:** Krou fir verbrannten Doudeger

Et huet ee Schierbelen a Mënze fonnt. Doeduerch kennt een den Alter vum Grafhiwwel. Haut ass de Grafhiwwel nach 4 Meter héich.

E-Bill, Tumulus romain

Le tumulus (petite colline créée par l'homme) date du III^e siècle après Jésus-Christ. C'est ici que les habitants d'une villa romaine ont enterré leurs morts.

Le tumulus était très grand. Il mesurait 24 mètres de diamètre.

Le tumulus était entouré d'un mur en épais blocs de pierre.

Dans ce mur, il y avait un autel (construction en pierre pour les offrandes (dons) faites aux dieux).

Dedans, il y avait deux urnes. Les morts ne se trouvaient pas dans le tumulus.

- **Urne** : récipient contenant les cendres d'un mort

On a découvert des fragments (petits morceaux) de poterie et des pièces de monnaie. Ces découvertes nous indiquent l'âge du tumulus.

Aujourd'hui, le tumulus mesure encore 4 mètres de hauteur.

E-Bill, Roman burial mound

This burial mound was built in the 3rd century AD. The dead inhabitants of a Roman villa were buried here.

The burial mound was very big. It was 24 metres in diameter.

A wall of large stone blocks surrounded the burial mound.

There was an altar set into the wall.

The urns were placed inside it. The dead were not buried in the mound.

- **Urn**: a container for the ashes of the dead

Pieces of pottery and coins were found. They provide a date for the burial mound. Today the mound is 4 metres high.

Bill, Romeinse grafheuvel

Deze grafheuvel werd gebouwd in de 3^e eeuw na Christus. Hier werden de gestorven bewoners van een Romeinse villa begraven.

De grafheuvel was erg groot. Hij was 24 meter in doorsnee.

Rondom de heuvel lag een muur van dikke stenen blokken.

In deze muur was een altaar.

Daarin stonden de urnen. De doden lagen niet in de heuvel.

- **Urn**: pot voor verbrande doden

Er zijn scherven en munten gevonden. Daardoor weten we hoe oud de grafheuvel is.

Vandaag de dag is de grafheuvel nog 4 meter hoog.